

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 26

Email: Sylvie à Monique



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. Moi, c'est Mark.

PB: Et moi c'est toujours Pierre-Benoît, et vraiment ça me fait plaisir d'être de retour avec vous.

Mark: Oui tout à fait ! On est de retour avec encore un épisode de Coffee Break French. This is our 26th episode in season 4, and in this episode, we are going to be listening to another email, this time from Sylvie to her mum. If this happens to be the first episode of Coffee Break French you have ever listened to then you should know that we have a complete course starting at the very, very beginning of the French language, introducing it in gradual steps and that will help you master the French language and reach a level where you can understand it exactly what we are saying in this twenty sixth lesson of season 4. Bon il est temps que nous commençons quand même.

PB: Oh le beau subjonctif Mark. C'est parti !

Mark: C'est parti !

il est temps que + subjunctive
it's time to ...

Maman... Dis-moi tu ne changeras jamais! Ce n'est pas possible. Il faut toujours que tu essaies d'arranger un mariage. Tu es une vraie entremetteuse! Tu aurais peut-être dû monter une agence matrimoniale! Non sérieusement, Patrick ne m'intéresse pas le moins du monde. Et puis d'abord j'ai un rendez-vous galant samedi prochain avec Matthieu. Tu sais l'homme du RER! Bon je t'explique. En fait, j'ai suivi ton conseil et je viens de lui envoyer un message sur son portable pour lui confirmer notre rendez-vous de la semaine prochaine. Nous nous retrouverons donc à la station de métro à 11h. Il m'a dit qu'il s'occupait de tout donc j'attends avec impatience de voir ce qu'il m'aura concocté. J'imagine que cela en dira long sur sa personnalité.

Je suis à la fois assez impatiente de mieux le connaître et assez stressée. Il y a bien longtemps que je n'ai pas eu de rendez-vous avec un homme. Et puis, je dois dire qu'après ce qui s'est passé avec Pierre, je ne pensais pas donner une autre chance à un homme. Enfin je ne m'emballe pas, on verra bien ce qui se passera la semaine prochaine. Donc je t'en supplie maman, ne fais aucun commentaire gênant dimanche pendant le repas. Je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films, ce ne serait pas sympa pour lui.

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Dans un autre registre, je vois que tu n'as pas perdu ton temps et tu nous as prévu un super week-end! Par contre je vais être crevée quand je vais rentrer mardi! Enfin je pourrais faire un petit somme dans le train. Tout me convient très bien. Je suis toujours partante pour une petite après-midi spa. Un massage me fera un bien fou, cela me détendra, j'en ai bien besoin! Je serais bien tentée par une manucure, il y a belle lurette que je n'en ai pas fait. Le repas chez les Gauthier le dimanche ne me dérange pas du tout mais comme je t'ai dit, fais juste attention à ce que tu dis! La petite randonnée le dimanche semble super. Ce n'est pas à Paris que je peux aller en faire donc c'est parfait.

Ne t'embête pas à faire un dessert pour demain soir, je prendrai des macarons dans la pâtisserie du coin à la sortie du boulot ce soir. Je pense prendre une bonne variété de parfums comme par exemple mirabelle, framboise, caramel et beurre salé, fraise Tagada, banane - passion et je verrai pour les autres parfums une fois sur place. Bon allez il faut que je finisse ce que j'ai entrepris. Par contre, je dois avouer que je n'ai pas trop la tête à travailler. Je suis déjà en week-end! La journée de demain va être longue je sens! Bisous, Sylvie

Mark: Et voilà encore un texte intéressant avec beaucoup d'expressions intéressantes.

PB: Oui, un texte très riche Mark.

Mark: Tout à fait. Alors, comme d'habitude tu as choisi quatre expressions, et moi j'ai préparé une petite explication du texte en anglais.

PB: Alors on commence avec quoi?

Mark: Avec le texte en anglais peut-être.

PB: Alors c'est parti!

Mark: Pour que tout le monde comprenne...

PB: Oui vraiment il adore ses subjonctifs!

Mark: OK, so as we join Sylvie in this episode, she is a little bit frustrated with her mother, whose constant matchmaking is getting on Sylvie's nerves! You will remember in the last episode, that Monique was suggesting that she maybe interested in Patrick, who would be joining them for Sunday lunch, but Sylvie states categorically that she is not interested.

PB: Patrick ne m'intéresse pas le moins du monde!

Mark: Anyway, Sylvie is pleased to tell her mother that she's got a date with the famous homme du RER. She took her mother's advice and sent him a text message to confirm that she would be happy to go on a date. They are going to be meeting next week and Sylvie has left things up to him, so she is looking forward to seeing what he comes up with. As we know, Matthieu has already asked Gabrielle for advice on what they should do. Let us hope

Gabrielle's advice lives up to Sylvie's expectations!

Sylvie is a little bit nervous about the date as it is some time since she has been on a date.

After what happened in her previous relationship, she is not sure how things will go, but she is not going to let herself get carried away. We will see what happens next week.

The most important thing is that she does not want her mother to make a scene, to make any comments about her love life at Sunday dinner, in front of Patrick.

She is looking forward to the weekend and realises that her mother has been very busy organising things. She is up for everything that Monique has planned, including the afternoon at the spa, Sunday lunch with the Gaulthiers and the forest walk. This is something she doesn't get the chance to do in Paris, so she's delighted.

PB: *Ce n'est pas à Paris que je peux aller en faire donc c'est parfait.*

Mark: Sylvie suggests that her mother needn't worry about dessert for their evening meal. She can pick up some *macarons* on her way to the station. She is really excited about coming to visit the family so tomorrow is going to be a tough day at work. She already feels like it's

the weekend! And with that she finishes her mail. OK alors c'est...

PB: C'est à mon tour maintenant de vous présenter les petites phrases que j'ai choisies pour cet épisode.

Mark: Tout à fait. Donc vas-y!

PB: Alors la première phrase, on va l'écouter peut-être?

Mark: Oui.

Sylvie: J'imagine que cela en dira long sur sa personnalité.

Mark: Une expression très intéressante quand même.

PB: Oui c'est pour ça que je l'ai choisie.

Mark: Tu as bien raison.

PB: En fait c'est une expression qui est constituée de deux expressions Mark. Nous avons tout d'abord: j'imagine que, qui vient de l'expression imaginer que.

Mark: "To imagine that" or "to suppose that".

PB: Or "to guess" or "I suppose that".

Mark: Of course.

PB: Et puis la deuxième: cela en dira long. En dire long sur quelque chose.

Mark: Oui.

PB: Literally?

c'est pour ça que je l'ai choisie
that's why I've chosen it

Mark: To say long about something.

PB: To say something at length.

Mark: At length, yes.

PB: And it is on the personality. So here, by meeting this gentleman, she will be able after the meeting to get a better picture?

Mark: Yes, based on what he has concocted for her in terms of the visit of Paris that he is planning for her.

PB : And it will allow her to suss him out.

Mark : Absolutely! So, let's come back and talk a little bit about the **j'imagine que** because **imaginer** is a good verb. Literally, "to imagine" or "to suppose", or as we said, I guess; **j'imagine que**, "I guess such and such is the case". But it is used in other contexts or other situations.

PB: **Oui! J'imagine** as a set phrase.

Mark: Exactly! So let us have a situation here that we could use **j'imagine** with.

PB: Well, for example I am saying to a friend this morning, you know, I left Paris, I had to go to Lyon. I had a meeting, and then I went down to Valence and back on the TGV, the fast train, to go all the way back to Paris. I arrived at my hotel at ten o'clock. I was really really tired! And then my friend could say:

Mark: **J'imagine**. Let's have the whole of that in French now.

PB: **Tu te rends compte Mark de ma journée**

se rendre compte de qc
to realise (how ... something is)

d'hier? J'étais à Paris, je suis allé à Lyon pour le travail, j'avais une réunion, ensuite je suis descendu en train à Valence. D'accord? Tu vois où c'est Valence?

Mark: Oui je vois où c'est.

PB: Et après je suis retourné à Paris en TGV. Je suis arrivé à l'hôtel à 22h, j'étais crevé!

crevé(e)
exhausted

Mark: J' imagine!

PB: Oui.

Mark: So you see that j' imagine is like saying, "obviously", it is absolutely clear that that would be the case obviously, no kidding.

PB: No kidding, it is bound to happen. Yes, it is natural.

Mark: There are probably other phrases that we could use to translate j' imagine but we would probably have to bleep them out of this show! We want to keep it a family show. But yes, j' imagine is not rude in any way, but there are the expressions, certainly in English that we could use that would be, no kidding or the equivalent of that.

PB: I am not surprised.

Mark : Yes.

PB : I quite like to find that j' imagine is a set phrase.

Mark : Yes.

PB : No need to say j' imagine que tu étais fatigué.
You do not need to repeat.

Mark : Oui.

PB : Okay, it is just passing judgement on what you have just heard.

Mark: Absolutely! So *j' imagine* in that context. But we can change also and make it a question with, *tu imagines?*

PB: *Tu imagines?*

Mark: Or which normally becomes in fact...?

PB: *T' imagines?*

Mark: *T' imagines.* So that's *t-(apostrophe)-imagines, t' imagines?* Give us an example of that.

PB: *En plus, pour nos auditeurs je vais utiliser le même exemple.*

Mark: *Je t'en prie, vas-y.*

PB: *Donc, Mark ça va?*

Mark: *Oui.*

PB: *Moi hier je suis allé à Paris, d'accord? Ensuite j'ai pris le train pour aller à Lyon pour le business, j'avais une réunion de travail. Ensuite je suis descendu à Valence pour un autre rendez-vous. Le soir je suis reparti en train, en TGV, à Paris et je suis arrivé à l'hôtel à 22h. J'étais crevé, t' imagines?*

Mark: *Oui j' imagine.*

PB: *Voilà.* Okay, you don't really translate it.

Mark: It's just it's a nice expression, it is the kind of thing that can really impress a French speaker. You'll sound very natural, if you can come out with that.

PB: I like that, like a native.

Mark: So we have **j'imagine que cela en dira long sur sa personnalité**. So, I imagine, or I guess that that will give me a really good idea of what he is really like. i.e, the way in which he has organised the day will give her an idea of the kind of things he is into. Whether he's into art, or whether he is into shopping, or whatever it happens to be. Can we have another example?

PB: **Oui, je vais continuer avec mes voyages mais cette fois-ci nous allons descendre dans le sud encore un peu plus.**

cette fois-ci
this time

Mark: **D'accord.**

PB: **Alors, par exemple le week-end dernier je suis allé à Nice.**

Mark: **Tu as de la chance.**

PB: **Et c'était la première fois. Mais ce petit week-end m'en a dit long sur l'histoire de la ville et surtout sur la culture méditerranéenne.**

Mark: So it let you suss out that culture and the life of a mediterranean town.

PB: **Exactement. Alors passons à la deuxième expression maintenant.**

Mark: **D'accord. Écoutons-la.**

Je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films, ce ne serait pas sympa pour lui.

Mark: Just to contextualise this, we have Sylvie not wanting Patrick to get the wrong idea when they are talking about her love life or the fact that her mother might mention things about her love life at dinner. So, she is saying, **je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films**. We've got a subjunctive to talk about first of all.

PB: **Oui, qui arrive là parce qu'il y a je ne voudrais vraiment pas que...**

Mark: So, we have **vouloir que** and the subject changes. So **je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films**. Fasse, of course, from the verb, **faire**.

PB: **C'est pour ça que j'ai choisi cette expression**
Mark.

Mark: **Très bien**.

PB: Ok, a subjunctive is always nice but here the expression is, **se faire un film** or **se faire des films**.

Mark: OK, so, literally, to make oneself some films.

PB: Yes, some films.

Mark: It makes sense, in a sense, we can kind of imagine what it means. But let's talk a little bit more about how this comes to be, how this works.

PB: I think "film" gives you the idea of a scenario and basically you are imagining things. You are getting carried away, or ahead of yourself

thinking this could happen, that could happen.

And *se faire tout un film*.

Mark: Okay, so in this case, Sylvie does not want Patrick to create these ideas in his head, to get carried away.

PB: To imagine things ?

Mark: Yes, to imagine that indeed maybe she is interested in him because of course Sylvie is potentially interested in Matthieu. In this case, *je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films*. And she goes on to say...?

PB: *Ce ne serait pas sympa pour lui*.

Mark: It would not be nice for him. She's actually being very nice here about Patrick. She does not want Patrick to get the wrong idea.

PB: *Très bien*. Can we go back to *se faire des films*, Mark ?

Mark : Of course.

PB : Could you believe for our listeners, the use of it can be quite tricky. So, if we take it to the present tense, okay, I am imagining things, I am having some kind of ideas on making "hairy-fairy" things ok? How would you say that?

Mark: *Je me fais des films*.

PB: *Très bien ou je me fais tout un film*. *Je me fais*, OK. If it was in the past, because it is reflexive, maybe our listeners will remember what to use as an auxiliary?

Mark: Ok, so if we are thinking in the perfect tense here, we need to remember that the perfect tense of a reflexive verb doesn't happen with **avoir** but with...?

PB: **Être**.

Mark: **Être**. So **je me suis fait des films ou tout un film. Je me suis fait tout un film**. Now, I have a question here. You know what's coming? If I were female, and if I were saying "I made myself all a film" using that expression, "I got carried away with myself" or "I started imagining things", how would I say it? Think carefully about the object of the sentence.
Alors, Pierre-Benoît, comment dirait-on cette phrase au passé?

PB: **Pour une fille?**

Mark: **Pour une fille**.

PB: **Je me suis fait tout un film**.

Mark: Let us just think about that, **fait** is the past participle of **faire** and, even though it is a reflexive verb, we are not making that past participle agree with the subject.

PB: Because we are using **être**.

Mark : Yes.

PB : We are not, we are not agreeing. Why?

Mark: Well, first of all, let us put it in the context of when we would agree. If you said for example, I washed myself; **je me suis lavé(e)**, there would be an agreement. There would be an **-e** on the end of **lavé**, an extra **-e** because the

object that you are washing is yourself and in that case if you are female, obviously there has to be an extra -e. But here, *je me suis fait tout un film* the object that you are doing is *tout un film*. And therefore you are not agreeing with yourself; *Je me suis fait tout un film*. It is the same principle as *je me suis brossé les dents*.

PB: Très bien. That's right, Mark. I was going to go back to your example, Mark of the *je me suis lavé(e)*, and if you are a girl, *je me suis lavée* has an extra e. However, if you finish a sentence, saying, *je me suis lavé les dents* being a girl, what will happen to *lavé*?

Mark: *Lavé* drops its extra e, it is just *l-a-v-é*.

PB: Très bien, c'est superbe.

Mark: *J'ai une question pour toi: est-ce qu'on dit je me suis lavé les dents ou est-ce que c'est plutôt je me suis brossé les dents?*

PB: Les deux en fait, Mark.

Mark: *Donc on peut dire: je me suis brossé les dents et je me suis lavé les dents.*

PB: Très bien. Alors qu'en anglais ce n'est pas possible.

Mark: *Non*. In English we wash out teeth. No we don't! We brush our teeth. So we brush our teeth. I brushed my teeth, not I washed my teeth. Ok.

PB: What is interesting is when you said, I brushed **my** teeth in English.

Mark: Ah yes, of course because in French, I brushed to myself **the** teeth; je me suis brossé les dents and so on. Let's not get into that here. I think we've talked enough about all of these for just now. Let us move to our next expression.

Sylvie: Enfin je pourrais faire un petit somme dans le train.

Mark: Ah, that is nice.

PB: Alors j'ai choisi celle-là parce qu'il y a le mot **somme**. J'adore ce mot.

celle-là
that one

Mark: Et **somme** dans ce cas c'est masculin, n'est-ce pas?

PB: Oui, ce n'est pas une **somme**.

Mark: Une somme d'argent.

PB: C'est un somme.

Mark: Donc, d'où vient ce mot?

PB: Je pense que c'est de la même famille que sommeil.

Mark: Donc sommeil, le sommeil is sleep.

PB: Avoir sommeil.

Mark: To be sleepy.

PB: To feel sleepy, to sleep.

Mark: Donc faire un petit somme is to have a little nap!

PB: A nap, a siesta. It could be used like we've got faire un somme ou un petit somme and it is

quite good level of language, I would say, a good register of language. For kids, you could say, *on va faire un petit somme*. You are more likely to say, *on va faire un petit dodo*.

Mark: *Oui je pensais à ça*.

PB: *Dodo*, our listeners will understand the *Do* is the start of the verb...?

Mark: *Dormir*.

PB: *Très bien* which means to...?

Mark: To sleep.

PB: To sleep. *Faire dodo ou faire un petit dodo*.
Dans ma famille on disait faire un petit reposé.

Mark: *Reposé*.

PB: *Faire un petit reposé*. Donc *un reposé* I guess with the *é* at the end. Okay and when you woke up, here, you know, Dad would say to me, *alors tu as fait ton petit reposé, ça va?*

Mark: *C'est sympa ça*.

PB: *C'était mignon, c'était adorable*. Okay.

Mark: *D'accord, on va continuer quand même avec notre quatrième expression*.

PB: *Oui, écoutons-la*.

Sylvie: Je pense prendre une bonne variété de parfums comme par exemple mirabelle, framboise, caramel et beurre salé, fraise Tagada, banane - passion et je verrai pour les autres parfums une fois sur place.

Mark: Ok, so Sylvie here is talking about all the flavours of macarons that she is going to buy. But it is the end of this that I think it is quite nice. Can we hear that end part again ?

PB: **Je verrai pour les autres parfums une fois sur place.**

Mark: So, she has mentioned the flavours she is going to buy, and she says **je verrai** which of course is the future tense of the verb, **voir**.

PB: Right, very irregular.

Mark: **Je verrai pour les autres parfums** and I'll see about the other flavours, **une fois sur place**.

PB: Yes. **Une fois sur place**. I chose that wee bit at the end because we are not using a verb.

Mark: Yes and that's what's interesting about this because there is no verb there, but in English, we have to use a verb.

PB: Okay, can you maybe explain what it means? **une fois sur place**.

Mark: So, literally, one time on place.

PB: Yes, so **once** I'm in the very place.

Mark: Once I am on location or something like that. Once I'm there. Once I get there. So, **une fois sur place**. In English we have to use, when I get there, but in French we can use this phrase that does not have a single verb in it. We could of course say, **je verrai pour les autres parfums quand j'y serai**, when I am there and

of course, when I am there in English, in the present tense but in French we need that future, **quand j'y serai** when I there will be.

PB: **Très bien, serai** because it's S-E, there is no accent, there is only one R. If we go back a little bit. It's not **je verai** but **je...**?

Mark: **Je verrai.**

PB: And the **E** changes to that kind of ay sound because of the double r (**rr**) that follow. Very important and you can spot someone who studies or was a real native between the **verai** and **verrai**.

Mark: It is a mistake I used to make a lot but now I always try to say **je verrai pour les autres parfums une fois sur place.**

PB: **Très bien. Super.**

Mark: **D'accord. Donc quatre expressions intéressantes aujourd'hui.**

PB: **Et avant de finir Mark, nous devons écouter le texte une nouvelle fois.**

Mark: **Tout à fait.**

Maman... Dis-moi tu ne changeras jamais! Ce n'est pas possible. Il faut toujours que tu essaies d'arranger un mariage. Tu es une vraie entremetteuse! Tu aurais peut-être dû monter une agence matrimoniale! Non sérieusement, Patrick ne m'intéresse pas le moins du monde. Et puis d'abord j'ai un rendez-vous galant

samedi prochain avec Matthieu. Tu sais l'homme du RER! Bon je t'explique. En fait, j'ai suivi ton conseil et je viens de lui envoyer un message sur son portable pour lui confirmer notre rendez-vous de la semaine prochaine. Nous nous retrouverons donc à la station de métro à 11h. Il m'a dit qu'il s'occupait de tout donc j'attends avec impatience de voir ce qu'il m'aura concocté. J'imagine que cela en dira long sur sa personnalité.

Je suis à la fois assez impatiente de mieux le connaître et assez stressée. Il y a bien longtemps que je n'ai pas eu de rendez-vous avec un homme. Et puis, je dois dire qu'après ce qui s'est passé avec Pierre, je ne pensais pas donner une autre chance à un homme. Enfin je ne m'emballe pas, on verra bien ce qui

se passera la semaine prochaine. Donc je t'en supplie maman, ne fais aucun commentaire gênant dimanche pendant le repas. Je ne voudrais vraiment pas que Patrick se fasse des films, ce ne serait pas sympa pour lui.

Dans un autre registre, je vois que tu n'as pas perdu ton temps et tu nous as prévu un super week-end! Par contre je vais être crevée quand je vais rentrer mardi! Enfin je pourrais faire un petit somme dans le train. Tout me convient

très bien. Je suis toujours partante pour une petite après-midi spa. Un massage me fera un bien fou, cela me détendra, j'en ai bien besoin! Je serais bien tentée par une manucure, il y a belle lurette que je n'en ai pas fait. Le repas chez les Gauthier le dimanche ne me dérange pas du tout mais comme je t'ai dit, fais juste attention à ce que tu dis! La petite randonnée le dimanche semble super. Ce n'est pas à Paris que je peux aller en faire donc c'est parfait.

Ne t'embête pas à faire un dessert pour demain soir, je prendrai des macarons dans la pâtisserie du coin à la sortie du boulot ce soir. Je pense prendre une bonne variété de parfums comme par exemple mirabelle, framboise, caramel et beurre salé, fraise

Tagada, banane - passion et je verrai pour les autres parfums une fois sur place. Bon allez il faut que je finisse ce que j'ai entrepris. Par contre, je dois avouer que je n'ai pas trop la tête à travailler. Je suis déjà en week-end! La journée de demain va être longue je sens! Bisous, Sylvie

Mark: [Bon ça y est pour aujourd'hui. Enfin j'ai une question pour toi quand même avant de finir.](#)

PB: Ah oui! Mark a toujours une question, ça en dit long sur sa personnalité.

Mark: Bravo! Est-ce que tu as déjà vu notre Coffee Break French 2 Minute Challenge?

PB: Bien sûr, plusieurs fois d'ailleurs.

Mark: Qu'est-ce que tu en penses?

PB: C'est fantastique. En fait les gens doivent regarder un mot avec les lettres qui sont toutes mélangées, et puis ce sont des anagrammes! Il faut trouver 5, 6, 7 mots... Enfin un mot d'abord, un anagramme, et puis si possible d'autres mots en un laps de temps bien défini. C'est cool!

Mark: Tout à fait. Now if you have not yet tried out this Coffee Break French 2 Minute Challenge, then head on to CoffeeBreakFrench Challenge.com. And there you will find all our existing episodes. You can download them from the website, you can watch them streaming on our site, or indeed you can sign up to the podcast because this is a different podcast feed. Head over to iTunes, sign up for the podcast and you'll receive all the episodes free on your device!

PB: C'est gratuit, t'imagines?

Mark: Bravo! So, head over to CoffeeBreakFrench Challenge.com to find out more about that, and of course if you want to find out more about the bonus materials for this episode

d'ailleurs

besides, what's more

mélanger

to mix up

laps (m)

period

gratuit(e)

free

then you can do so at CoffeeBreakFrench.com.

Bon ça y est, c'est tout pour aujourd'hui.

PB: Oui, j'imagine qu'il est temps de boucler cet épisode.

Mark: Il est bien temps de boucler cet épisode et je suis très fatigué donc je pense que je vais aller faire un petit somme.

boucler

to round up, finish

PB: Très bien, bonne nuit Mark!

Mark: Merci beaucoup et bonne nuit tout le monde!

PB: Au revoir.



@french_learn